

Бердиева Шахноза Набижоновна
Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD), катта ўқитувчи
Термиз давлат педагогика институти
+998936338388
shat19@inbox.ru

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА В ПРОИЗВЕДЕНИИ А.НАВОЙИ «ПЯТЕРИЦА»

Аннотация

В статье рассматриваются языковые трансформации текста при переводе «Пятерица» вследствие морфологических, грамматических и лексических различий древнеузбекского и современного узбекского языков. Выявляются авторские особенности перевода, производится анализ переведенных языковых единиц в их сопоставлении с текстом первого издания памятника. Анализ трансформаций текста приводит к выводу о том, что переводной текст может изменять понимание и восприятие древнеузбекского памятника.

Ключевые слова: перевод, устойчивые выражения, языковые и культурные барьеры.

Annotation

The article examines the linguistic transformations of the text in the translation of "Pyateritsa" due to morphological, grammatical and lexical differences of the ancient Uzbek and modern Uzbek languages. The author's features of the translation are revealed, the translated language units are analyzed in their comparison with the text of the first edition of the monument. The analysis of the transformations of the text leads to the conclusion that the translated text can change the understanding and perception of the ancient Uzbek monument.

Keywords: translation, stable expressions, language and cultural barriers.

A. NAVOYINING "XAMSA" ASARINI TARJIMASIDA MUALLIFLIK XUSUSIYATLARI

Maqolada qadimgi o'zbek va zamonaviy o'zbek tillarining morfologik, grammatik va leksik farqlari tufayli "Xamsa" ni tarjima qilishda matnning lingvistik o'zgarishlari ko'rib chiqiladi. Tarjimaning mualliflik xususiyatlari aniqlanadi, tarjima qilingan til birliklari yodgorlikning birinchi nashri matni bilan taqqoslanganda tahlil qilinadi. Matn o'zgarishini tahlil qilish tarjima qilingan matn

qadimgi o'zbek yodgorligini tushunish va idrok etishni o'zgartirishi mumkin degan xulosaga olib keladi.

Kalit so'zlar: tarjima, barqaror iboralar, til va madaniy to'siqlar.

В современном литературоведении к вопросу теории перевода обращались такие учёные как Липатов Т.А., Машкова Л.А., Преображенский С.Ю., Смирнов И.П., Фатеева Н.А., Ямпольский М. Baker K., Morawski St., Muller W., Pfister M. Plett H., Pope R.

Переводы играют важную роль в становлении, а также формировании национальных языков и литератур. Перевод дал миру **Шекспира, Байрона, Артура Конена Доила, Марка Твена, Агата Кристи, Скотта, Пушкина, Толстого, Достоевского, Есенина, Маяковского, О Хайома.**

Перевод является одним из вспомогательных компонентов коммуникативной функции, где есть возможность показать свои идеи, мысли на другие языки. Выявление трудностей перевода в филологии есть в разных направления языка: в лексикологии, фразеологии, в словообразовании. Интерес к проблемам понимания авторской идеи, а также точная передача смысла переводимого текста, как в художественной, так и в реальной жизни является **актуальностью** нашего исследования.

Предметом исследования явились особенности художественного перевода в романе А.Навойи «Пятерица». Цель исследования состоит в изучении роли перевода языка, авторской мысли, особенности характера и личности героя. Нами определены следующие задачи: 1. Определить основные проблемы перевода художественного текста. 2. Выявить связь между решаемыми в произведении художественными задачами и спецификой переводного текста. Научная новизна исследования заключается в следующем опыте перевода, отличного от распространенного варианта, включённого в художественный текст.

Перевод требует от учёного бережно извлекать из текста информацию, не меняя первоначальный смысл. Н.В.Новикова отмечает, «что при соприкосновении с материалом источника в процессе перевода всегда существует опасность наложения структурно-семантической матрицы современного языка на структуру языка отдалённой от нас эпохи, опасность объяснить тот или иной языковой факт законами и формами родного языка, что влечет за собой неверную трактовку явления, искажение его содержания»⁷⁸.

⁷⁸ Новикова Н. В., Трофимова Е. В. «О некоторых проблемах перевода древнерусского текста и достоверности лингвистической информации» // Вестн. Том. гос. ун-та. 2011. № 12. С. 704–707

«Переводя художественный текст с иностранного языка на русский, переводчик, как правило, сталкивается с целым рядом трудностей. В теории перевода художественных текстов бытует следующее мнение: оригинал художественного текста, изначально написанный для читателей своего языка, обладает своими национальными особенностями и характеристиками, которые характерны только для данного народа, практически не может быть в абсолютной точности воссоздан на языке другого народа»⁷⁹.

Иными словами, перевод художественного произведения - это просто дословный перевод текста и зачастую художественный перевод текста может не совпадать с оригиналом, главная задача таких переводов:

- перевод должен означать для носителей языка то же самое, что исходное высказывание для носителей своего языка.

Следует отметить, что переводчик излагает на бумаге свое видение, своё понимание художественного текста. При анализе перевода и сопоставив результаты с оригиналом текста, можно определить уровень, художественный вкус, широту писательского кругозора и особенности мировоззрения переводчика.

Не каждый переводчик сможет качественно перевести художественное произведение, создавая текст на каком-либо языке, переводчик должен всесторонне осмыслить оригинал. Из этого следует, переводчик художественного произведения – это и писатель, свободно владеющий двумя языками. Как отмечает писатель А.И. Куприн: «...для перевода с иностранного языка мало знать, хотя бы и отлично, этот язык, а надо еще уметь проникать в глубокое, живое, разнообразное значение каждого слова и в таинственную власть соединения тех или других слов»⁸⁰.

Исследование памятника древнеузбекского периода письменности «Хамса» («Пятерица») имеет очень давнюю историю, из-за недостатка точной информации и по сей день остается актуальным.

В нашем исследовании были использованы следующие методы: сравнительно-исторический метод и лексико-семантического анализа.

Успех А.Навойи, его авторитет в узбекских литературных кругах вызывали интерес во всей Европе. А.Навойи был первым узбекским писателем, произведения которого переводились в конце XVI в. и начале XIX в. на разные иностранные языки. Стоит отметить, что значительные переводы были через русский язык.

Переводы Навойи помещались в журналах, печатались в различных сборниках.

⁷⁹ Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник. М.: Высш. шк., 1990. – С.25.

⁸⁰ Куприн, А. И. Юнкера. М. : Эксмо-Пресс, 2007. - С. 26.

Известно, что оригинальный текст «Пятерицы» очень сильно отличается от исправленного и переведенного.

Термин хамса появился впервые на Востоке в конце XII века азербайджанским поэтом Низами Гянджеви. В 1170-1204 г. он создаёт пять былин, объединённых в один сборник, после смерти поэта. Этот сборник получил название «Панж ганж» («Пять сокровищ») и уже после смерти поэта произведение стало известно как хамса.

Можно выделить основные признаки жанра хамса:

1. Состоит из пять былин;
2. Первая поэма воспитательно-этическая, философская в духе наставления;
3. Вторая поэма посвящена конфликту Хусрава и Ширин;
4. Тема третьей саги – любовь между Лейлой и Меджнуном;
5. В этой части обязательно должны быть сведения об Искандаре и Бахраме.

Алишер Навоий в этом отношении также продолжил традиции Низами Гянджеви. Следует отметить, что «Хамса» Навоий была написана на тюрко-узбекском языке, а «Хамса» Гянджеви на персидском языке в 27 лет по требованию жизни. После А.Навоий писал «Хамса» более двух лет на древнеузбекском языке.

Исследование памятника древнеузбекского периода письменности «Хамса» («Пятерица») имеет очень давнюю историю, из-за недостатка точной информации и по сей день остается актуальным.

Нужно обратить внимание, что современный узбекский и древнеузбекский – это два исторических состояния одного языка, которые имеют множество различий в фонетике, лексике, словообразовании и грамматике. Из этого следует, что языковые трансформации при переводе древнеузбекских текстов неизбежны.

Мы попытались рассмотреть некоторые виды языковых расхождений, которые отмечены нами в переводах «Пятерицы».

При анализе перевода художественного текста, мы выделяем следующий ряд проблем, с которыми сталкиваются все переводчики:

- особенности перевода устойчивых выражений;
- обращать внимание на культурные различия.

Особенности перевода фразеологизмов не так сложна на первый взгляд. Используя словарь устойчивых выражений и словарь синонимов можно подобрать подходящий перевод.

Для примера рассмотрим следующее предложение, взятое из книги А.Навоий «Пятерица» («Хамса»): «Мен бу дунёда кўз юсам, тахту тожим

кимга қолади?»⁸¹. (Выражение дунёда кўз юсам при дословном переводе будет звучать примерно так – закрыть глаза на этот мир). Данное предложение является частью монолога, где отец Фархада сожалеет о своей не сложившейся жизни. Автор создаёт дружескую обстановку. При переводе это выражение имеет совсем иное значение, то есть не обращать внимание на что-нибудь, А.Навойи имел ввиду «уйти в иной мир» или «уйти из жизни». Оба варианта являются лексически правильным, но имеют небольшие стилистические различия. Мы ограничимся вторым вариантом перевода, так как более соответствует разговорной обстановке.

«Фалак тошларидан бошинг омон бўлса тошларинг дарду ғам бошларини майдалаб ташласин»⁸². Здесь А.Навойи оберегает своего героя от дурных вестей, сплетен, врагов. Дословного перевода этот фразеологизма в русском языке нет. Переводчик Л.Пеньковский предлагает переводить данное выражение, как «всё сложится как надо»

Необходимо обратить внимание и на культурные различия, которые являются одним из центральных показателей мастерства автора.

Переводчик должен хорошо владеть иностранным языком, а также знать культуру той страны на котором был написан оригинальный текст. Очень сложно переводить тексты другого времени, не имея представления об их культуре.

Рассмотрим описание женской красоты в произведении А.Навойи «Хамса».

«Нафасингдан ўзимни ўлган ҳисоблаяпман, овозингдан эса хаёт азобларидан қутулдим. Кимлигингни қандай қилиб билай? Балки ичимни қонга тўлдирган сендирсан? Мени бегона юртларга овора қилган, диёру мулкимдан айрган ўзингдирсан? Сўзларингни эшитгач, жонимдан айрилдим, оҳ, юз оҳки, юзингни кўрмай ўляпман!»⁸³.

«По твоему дыханию я считаю себя мертвым, а по твоему голосу я избавляюсь от мук этой жизни. Как мне понять тебя? Ты та, которая наполняет меня жизнью? Ради тебя я ушёл в чужие земли, бросив дом, семью, себя? Услышав твои слова, я потерял свою жизнь, о, о, я умираю, не видя твоего лица».

В образе прекрасной Ширин автор передаёт прекрасные черты узбекской женщины.

⁸¹ Хамса / Алишер Навойи; қикартириб нашрга тайёрловчи А.Ҳожирахмедов; маъсул В.Рахмнов. Т.: Янги аср авлоди, 2014. - С.90.

⁸² Хамса / Алишер Навойи; қикартириб нашрга тайёрловчи А.Ҳожирахмедов; маъсул В.Рахмнов. Т.: Янги аср авлоди, 2014. - С.94.

⁸³ Хамса / Алишер Навойи; қикартириб нашрга тайёрловчи А.Ҳожирахмедов; маъсул В.Рахмнов. Т.: Янги аср авлоди, 2014. - С.123.

Следует отметить, в руках переводчика это похвала может получиться как осуждение в адрес любимой девушки.

Из этого следует, что существует ряд трудностей при переводе художественного текста. Обратим внимание на перевод диалогов.

При переводе диалогов переводчик должен обратить внимание не только на авторскую мысль, но должен понять, передать особенность, характер. Взаимоотношение героев между собой.

Следует отметить, что в диалогах есть дополнительных характер, где передаётся различие культур и языков переводимого текста. А также нужно сделать на акцент героев.

От диалога зависит, умение участника быстро найти меткую и точную речь. Здесь выражается владение остротой ума, чуткостью собеседника. Главным является способность высказаться импровизационно, то есть быть готовым к неподготовленным словам и умению слушать.

Шу тарзда анча юриб, Арман мамлакатиға қадам қўйдилар:

- «Сен тушушингда кўрган малакат шу. Атрофни айланиб томоша қилгин-да, ўзинг тилаган жойни топгин»⁸⁴.

- «Эй ҳамдам дўстим, тушимда кўрган ҳамма нарса бу ерда кўриниб турибди. <...> Бу ерда тош қазийтган одамларнинг шовқинлари эшитилипти, жоним эса ўша томон боришга интиляпти» - деди⁸⁵.

При переводе этого диалога переводчик должен донести до читателя, что Фарход предчувствует свою смерть, но прямого значения в этом диалоге нет.

Перевод художественного текста – это трудоёмкий путь для каждого переводчика. Автор должен обладать не только хорошим уровнем знания двух языков, а также знать культуру переводимого текста. Но всё-таки не всегда можно передать всю информацию, который несёт оригинал.

Таким образом, исследование данной задачи определяет основные проблемы художественного произведения, где отражается национальный менталитет. Перевод художественного текста передаёт смысл оригинального текста, показывает восприятие самого автора, то есть определяет попытку устранения языкового барьера между автором и читателем, через призму восприятия переводчика.

Список использованной литературы

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник. М.: Высш. шк., 1990. – С.25.

⁸⁴ Хамса / Алишер Навоий; қикартириб нашрга тайёрловчи А.Ҳожирахмедов; маъсул В.Рахмнов. Т.: Янги аср авлоди, 2014. - С.119.

⁸⁵ Там же. – С.119.

2. Куприн, А. И. Юнкера. М.: Эксмо-Пресс, 2007. - С. 26.
3. Новикова Н. В., Трофимова Е. В. «О некоторых проблемах перевода древнерусского текста и достоверности лингвистической информации» // Вестн. Том. гос. ун-та. 2011. № 12. С. 704–707
4. Хамса / Алишер Навоий; қикартириб нашрга тайёрловчи А.Ҳожиаҳмедов; маъсул В.Рахмнов. Т.: Янги аср авлоди, 2014. - С.324.
5. Ra'no T., O'ralova F. History of the Origin of Dialogical Speech //International Journal of Discoveries and Innovations in Applied Sciences. – 2023. – Т. 3. – №. 9. – С. 92-97.
6. Turapova R. Mechanisms for Improving Children's Dialogical Speech //Vital Annex: International Journal of Novel Research in Advanced Sciences. – 2023. – Т. 2. – №. 9. – С. 49-53.
7. qizi Maktabgacha T. R. B. yoshdagi bolalarning badiiy estetik madaniyatini o'yinlar orqali shakllantirish EURASIAN JOURNAL OF LAW //FINANCE AND APPLIED SCIENCES <https://doi.org/10.5281/zenodo>. – Т. 6341593.
8. Turapova R. MAKTABGACHA YOSHDAGI BOLALARNING BADIY-ESTETIK MADANIYATNI O'YINLAR ORQALI SHAKLLANTIRISH MUAMMOLARI //Физико-технологического образование. – 2022. – Т. 4. – №. 4.
9. Ra'no T., Maftuna B. Variative Approach Based on of Children Dialogic Speech Development Methodology Improvement //European Journal of Higher Education and Academic Advancement. – 2023. – Т. 1. – №. 1. – С. 99-104.
10. Jurayevich B. O. Ways to Develop Education for Obtaining General Physical Qualities of Young Wrestlers Through Action Games //Indonesian Journal of Multidiciplinary Research. – Т. 3. – №. 1. – С. 153-158.
11. qizi Saydillayeva M. B. MAKTABGACHA YOSHDAGI BOLALARNING RIVOJLANISHIDA FAOLIYAT MARKAZLARINING AHAMIYATI //Results of National Scientific Research International Journal. – 2022. – Т. 1. – №. 7. – С. 420-424.

РУНИЧЕСКИЙ ЗНАК В ФУНКЦИОНАЛЬНО-АКСИОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Бочарникова Наталья Викторовна

ФГБОУ ВО Волгоградский государственный социально-педагогический
университет

г. Волгоград, Россия

E-mail: bocharnikoff@mail.ru

Аннотация

Данная работа посвящена выявлению функционально-аксиологической классификации использования рунических знаков в разные исторические эпохи. В работе использовались методы: дедуктивный метод, метод логического сопоставления, интерпретативный анализ.

Ключевые слова: руны, аксиологически маркированная функция, маркетинговая лингвистика.